

Т. МИКАЕЛЯН

ОБЗОР АРАБОПИСЬМЕННЫХ (ТЮРКОЯЗЫЧНЫХ)
ЭПИГРАФИЧЕСКИХ ПАМЯТНИКОВ НА ТЕРРИТОРИИ РЕСПУБЛИКИ
АРМЕНИЯ

Арменияның кітапханалар қорында түркі әлеміне қатысты араб, парсы, шағатай, қышпак, Осман түріктері тілдерінде жазылып, сақталған көне қолжазбалар өте мол. Сонымен қатар Респулика аумағында түркілерден қалған қойтастар мен саядықтастар, құлыптастар да баршылық.

Мақалада Армения аумағында араб жазуымен сақталып жеткен эпиграфиялық ескерткіштерге шолу жасалады.

В данной статье, Ermenistan kütüphanelerinde Arap, Fars, Çağatay, Kıpçak ve Osmanlı dillerinde Türk Dünyası'na ilişkin olarak yazılan çok sayıda eski kaynakların mevcut olduğu, ayrıca Ermenistan topraklarında Türklerden miras olarak kalan yazıtların ve mezar taşların bulunduğu dile getirilerek, Arap yazısıyla yazılan ve günümüze kadar bu topraklarda muhafaza edilen yazıtlar hakkında etraflıca bilgi verilmektedir.

Цель данной статьи дать обзор арабописьменных эпиграфических надписей на территории современной Республики Армения.

Современная Республика Армения сформировалась на осколке Восточной Армении, сохранившейся от территории исторической Армении. Часть исторической Восточной Армении и вся Западная Армения осталась инкорпорированной в территорию современной Турции.

Эпиграфические надписи арабским письмом на территории Республики Армения выполнены в основном на арабском языке (так как в количественном отношении большинство их составляют надгробия с традиционными исламскими формулами для эпитафий), малая часть - на персидском и тюркском языках.

Армения оставалась под властью мусульманских правителей довольно долгий промежуток времени. Армения попала в зависимость от Арабского халифата уже с середины VII и до начала IX вв. и вместе с Грузией, Арраном и Дербендом составила наместничество *Арминийа*, который управлялся наместниками халифов (известными как *востиканы* по армянским источникам). К нач. IX в. армянам удалось ликвидировать власть арабов и восстановить самостоятельность. Так в 862 г. Ашот Багратуни был провозглашен царем Армении.

Государство армянских Багратидов охватывало значительную часть Великой Армении и просуществовало до середины XI в. после чего данная территория была насильно присоединена к Византии.

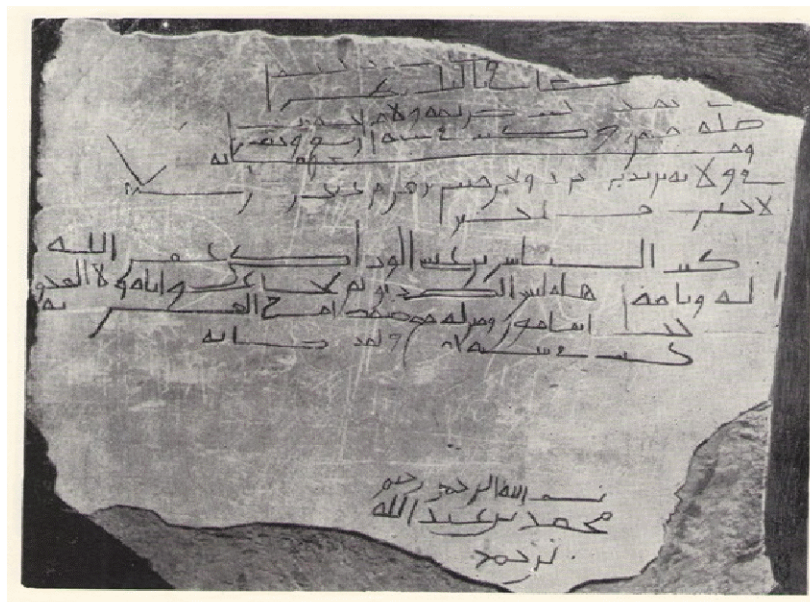
В дальнейшем с XI века и с некоторыми перерывами до 1828 г. (присоединения к Российской империи) Армения пребывала в зависимости от различных мусульманских династий (часто одновременно под властью нескольких, самыми значительными из которых были Сельджуки, Шаддадиды, Ильханиды, Кара-Коюнлу, Ак-Коюнлу, иранские династии), хотя кое-где армянским княжеским домам (Орбеляны в Сюнике, Пропяны в

Вайоц Дзоре, Вачутяны в Арагацотне, и т.д.) удалось сохранить свои владения вплоть до XV в. [1, 642-644; 2, 65-113].

Завоевание Армении сопровождалось, массовым проникновением и оседанием в ней в различные периоды арабов, курдов, персов, представителей разных тюркоязычных народов, и соответственно вытеснением коренного армянского населения. В этом отношении особенно плачевным было для Восточной Армении правление иранского сефевидского шаха Шах-Аббаса, который взяв на вооружение тактику выжженной земли против экспансии османских султанов в сторону Восточной Армении, в 1604 г. насильно выселил почти все армянское население в глубь Ирана [3, 41-47], взамен поощряя проникновение в Армению воинственных тюркоязычных племен, на которых он широко опирался в военном отношении.

Поселенцы-мусульмане на протяжении веков оставляли след в Армении также в виде мемориальных, эпиграфических, строительных и иных эпиграфических надписей.

Древнейшие эпиграфические надписи на территории Республики Армения арабским письмом обнаруживаются на различных деталях армянских церквей. Самая древняя известная нам надпись в двенадцать строк сделана в 154 году хиджры или 770-1 г. н. э. на штукатурке величественного памятника армянской средневековой архитектуры - храма Звартноц [4, 39, 47].



Надпись на штукатурке храма Звартноц

Перевод надписи [4, 48]:

.....	[1]
..... و ضرب	[1]
..... لا صريحة جمعت (?)	[2]
..... خيله و كتب في سنة اربع	[3]
..... و خمسين و مائة	[4]
..... في ولاية يزيد بن جرد و جرهه ²	[5]
..... بن فرم (?) احسانه (?)	[6]
..... كتب العباس (العباس) الوداكي ³	[7]
..... غفر الله له و امة اهله	[8]
..... اعوانه	[9]
..... جباية اجور (?) و جبر (خير) خرج	[9]
..... (خرج) القرية	[10]
..... كتب في سنة	[10]
..... بسم الله الرحمن الرحيم	[11]
..... محمد بن عبد الله بن محمد	[12]

Далее по древности следуют надписи Багаванского монастыря 171/787-788гг., Ахпатской церкви Св. Нпана датированная X в. и графитти на стенах Гарнийского языческого храма [4, 39-40, 65, 81].

Данные надписи в основном мемориального характера, указывают имена их авторов, которые просят прощение у Всевышнего.

Нужно подчеркнуть, что эти надписи исполнены разновидностью древнейшего арабского почерка - простым куфи.

Несколько древних надписей на арабском языке найдено из столицы средневековой Армении и одновременно местоприбывания арабского наместника в *Армении* на начальном этапе - города Двина. Данные надписи датируются IX-X вв. [4, 51-52]

Следует подчеркнуть, что из Двина также были найдены предметы материальной культуры – утварь, стекло, фарфор, люстры, печати и другие предметы, содержащие надписи на арабском языке, а также художественная керамика с имитацией арабской каллиграфии [5, 23, 27, 81, *passim*].

В качестве примеров крупных и важных надписей последующих эпох можно указать надпись на полукруглой башне расположенной в центре цитадели села Даштадем недалеко от города Талин Данная надпись является строительного характера выполнена по приказу Фахр- ад-дина Шаддада из династии Шаддадидов. Надпись датируется 570/1174 г. [4, 46]. Она свидетельствует о строительстве цитадели в Нижнем Талине и о распространении власти Шаддадидов Ани до Арагацотна, включая селение Талин [4, 25].



Строительная надпись на нижнеталинской цитадели

Фахр-ад-дина Шахдада, 570/1174г.

Крупным мусульманским памятником является гробница туркменских эмиров Са'адлу (эмира Саада сына Пир Хусейна) в села Аргаванд близ Еревана датируемая 816/1413 г [4, 50; 6, 68-75]. Она содержит самую длинную надпись найденную на территории Республики Армения. Надпись строительно-мемориального характера, высечена на широком поясе фриза под куполом двенадцатигранной гробницы. Интересно, что строение сделано из местного туфа и явно построено не без участия местных мастеров о чем свидетельствуют знаки армянских каменщиков, некоторые в форме армянских букв [6, 72].



Гробница туркменских эмиров Са'адлу, надпись на фризе датируется 816/1413г.

Другой крупный средневековый эпиграфический памятник - большое надгробие эмира Са'д ад-дина ибн Сайф ад-дина, которое датируется 704 г. 1305 г. Надпись вырезана в одну строку грубым наском в обрамлении этого сундукообразного надгробия [4, 66]. Надгробие находится к западу от селения Норатус или Норадуз, (Гегаркуникский марз, бассейн озера Севан).

Надгробие примечательно тем, что принадлежит важному лицу монгольской эпохи.



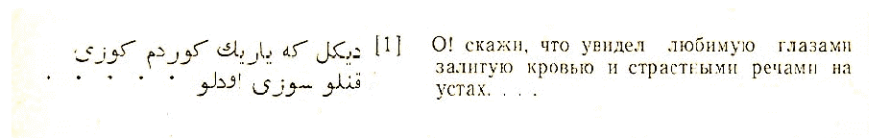
Надгробие эмира Са'д ад-дина ибн Сайф ад-дина 704 г./1305г.

Нужно указать однако, что арабский, а в более поздние периоды также персидский язык, в силу своего преобладания как международного и языка торговли на Ближнем Востоке и Закавказье применялся в надписях также самими армянскими правителями. Например известная арабо-персидская строительная надпись на портале Селимского каравансарая (марз Вайоц Дзор) князем Липаритом сыном Иване Орбеляна свидетельствует о сооружении данного каравансарая им в 710/1310 г. [7, 164] Таким примером является также надпись спасалара Закарии и Иване Арцруни ('ас-Саруни' по-арабски) на плите из туфа в западной части церкви, в селении Анберд [4, 47].

Кроме одиночных памятников с эпитафическими надписями, на территории Республики Армения встречаются также остатки позднесредневековых мусульманских кладбищ, указывающие место поселений и кочевий тюркоязычных племен. Одно из таких кладбищ находится в селе Воротн (или Урут по-тюркски). Селение расположено недалеко от города Сисиан. Кладбище представляет собой до 30 сундукообразных надгробий из эпитафических надписей на арабском и тюркском языках [4, 68-77].

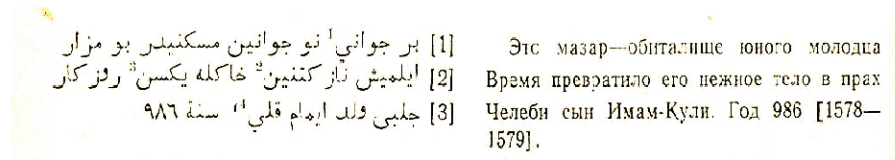
В частности на тюркском языке встречается надпись на вырезанном обрамлении покрывала надгробия в виде каменного изваяния барана.

Надпись на тюркском языке следующая [4, 68]:



Данная тюркская надпись вместе с арабскими формулами эпитафии на ней датируется XVI веком [3, 69].

В качестве еще одного примера эпитафии на тюркском языке, можно указать надпись на другом каменном баране [4, 72; 8, 22]:



В качестве мест, в которых имеются мусульманские кладбища можно указать село Базмахбюр (марз Арагацотн), местечко Урцадзор (марз Арарат) и др.

Одним из любопытных декоративных видов памятников, часто содержащих эпитафии являются надгробия в виде каменных изваяний баранов, о надписях на которых уже было указано выше. Уникальность этих памятников в том, что они применялись в качестве надгробий как армянами, так и тюрками (мусульманами), то есть на них высечены эпитафии как на армянском так и на арабском/тюркском языках. Таких каменных баранов по всей территории Республик Армении по нашим подсчетам насчитывается около 70 и более [9, 148-161; 10, 534-540].



*Каменное изваяние барана с арабской эпитафией, 1109/1697-8 г.,
Рядом армянское изваяние барана с крестами, Сисиан, Краеведческий музей*



*Каменное изваяние барана с арабской эпитафией, 993/1585 г., Сисиан,
Краеведческий музей*

Изучением и изданием арабских и арабописьменных надписей, занимались такие известные выдающиеся востоковеды как М.Броссе, В.В.Бартольд, В.А. Кравчковская, Н.Ханыков, Н.Март, А.Папазян, А.Тер-Гевондян и другие. Однако надо сказать, что изучение им эпиграфических надписей Армении носило эпизодический характер и не имело цели систематического изучения.

Особенно хочется отметить вклад в изучение исламского эпиграфического наследия Армении покойного Александра Арутюновича Хачатряна, кто впервые собрал воедино значительную часть арабописьменных эпиграфических памятников исторической Армении. Его "Корпус Арабских надписей Армении" является монументальной работой в области изучения и опубликования арабских надписей Армении. Заслуга ученого, кроме того состоит также в том, что он сумел прочесть множество трудночитаемых важных надписей, исправить и дополнить уже изданные другими авторами, и дать ценные комментарии к ним. Однако, кризис финансирования науки после распада СССР в Армении, который можно сказать продолжается до сих пор, и безвременная смерть ученого остановили его важное дело.

В последние несколько лет автор данного доклада (статьи) пытался внести свой посильный вклад в дело обнаружения, изучения и издания арабописьменных, включая тюркоязычных надписей находящихся на территории Республики Армения [9, 148-161; 10, 534-540; 11, 226-233; 12, 279-282], однако систематическое изучение исламской эпиграфики на территории Республики Армения требует соответствующих финансовых вложений, и коллективной работы группы ученых. Пользуясь данным случаем, хочу призвать ученых Казахстана к тесному сотрудничеству и осуществлению совместных программ в данной области. Такое сотрудничество будет чрезвычайно ценным в деле систематического изучения арабописьменного эпиграфического наследия Республики Армения.

ПРИМЕЧАНИЯ

1. История армянского народа, т. 3, Издание Академии наук Армянской ССР, Ереван, 1976 (на армянском языке).
2. Григорян Гр. Сюник при Орбелянах, -Ереван, 1981 (на армянском языке).
3. Аракел Даврижеци. История, - Ереван, 1988 (на армянском языке).
4. Хачатрян А.А. Корпус арабских надписей Армении, VIII-XVI вв. Выпуск I. -Ереван, 1987; см. также Хачатрян А.А. Нижнеталинская арабская надпись 570/1174 года. // Историко-филологический журнал, т. 4(87), 1979.
5. Кафадарян К.Г., Калантарян А.А. Двин II. Город Двин и его раскопки (1973-1980 гг.). // Археологические раскопки в Армении № 20, Институт Археологии и этнографии, Издательство «Гитутюн» НАН РА, - Ереван, 2002 (на армянском языке).
6. Папазян А.Д. Арабская надпись на гробнице туркменских эмиров в селе Аргаванд. // Ближний и Средний Восток, - Москва, 1962.
7. Левонд Алишан, Сисакан. - Венеция, 1893 (на армянском языке).
8. Нейматова М.С., Мемориальные памятники Азербайджана (XII-XIX вв.), -Баку, 1981.

9. Mikayelyan T. Armenian Ram-shaped Tombstones, *Aramazd Armenian Journal of Near Eastern Studies*, Volume IV, Issue I, 2009.
10. Микаелян Т. Надгробия в виде каменных изваяний баранов. // Страны и народы Ближнего и Среднего Востока, НАН РА, Институт Востоковедения, XXIII, -Ереван, 2004 (на армянском языке).
11. Микаелян Т. Новоявленное средневековое надгробие из Мартуни. // Страны и народы Ближнего и Среднего Востока, НАН РА, Институт Востоковедения, XXII, -Ереван, 2003 (на армянском языке).
12. Микаелян Т. Персидская надпись относящаяся к каналу близ села Лернрот (Арагацотнский марз) // Страны и народы Ближнего и Среднего Востока, НАН РА, Институт Востоковедения, XXVI, -Ереван, 2007 (на армянском языке).

REZUME

T.MIKAELYAN (Erevan)
REVIEW ARABOPISMENNYH (TURKIC) EPIGRAPHIC MONUMENTS IN THE
REPUBLIC OF ARMENIA

In the library collection are ancient Armenian manuscripts, written and stored in Arabic, Persian, Chagatai, Qypchaq languages and language Ottoman Turks, related Turkic world. And also on the territory of the republic has enough boulders and headstones left by the Turks.

This article provides an overview of epigraphic monuments, preserved in Arabic on the territory of Armenia.